Affiches francisées

"Auctioneer", commissaire-priseur, encanteur; pas "d'admission" (no admission) entrée interdite; "auto-driver", chauffeur; "attorney", avoué; "apartment" (apartment), logement à louer.

"Bar-room", buvette, débit; "bar-keeper", buvetier, cabaretier; "bargain-day", vente d'occasion; "barrel-maker", tonnelier; "boarding house", pension; "boiler-maker", chaudronnier; "book-maker", libraire, bouquiniste; "book-binder", relieur; "boss", gérant, conducteur, directeur des travaux; "brewer", brasseur; "briqueleur", (bric-layer), briquetier; "briquade", briqueterie; "brush-maker", brossier; "butcher", boucher, charcutier; "bureau-chef" (chief office), siège principal, bureau central.

"Cab", fiacre, voiture de place; "cabinet-maker", ébéniste; "carriage-maker", charron; "carter", charretier; "chemist", pharmacien; "votre choix" (your choice), à choisir; "coach-maker", carrossier; "coffeehouse keeper", cafetier; "collecteur" (collector), percepteur, agent de recouvrements, garçon de recettes; "compagnie Ltée" (Ltd. Co.), société anonyme.

"Débentures", obligations; "dealer in books", bouquiniste; "dress-maker", couturière.

"Dogs not allowed", chiens exclus.

"Express", camion; "jobbing-express", voiture de factage.

"Fournitures" (furniture), meubles; chambre "fournie", meublée; "fruiterer", fruitier; "fish-monger", poissonnier; "free-library", bibliothèque publique.

"Gas-fitter", gazier; "glazier", vitrier; "goldsmith", orfèvre; "grocer", épiciier; "gun-maker", armurier.

"Hair-dressing parlor", salon de coiffure; "hardware dealer", quincaillier; "hait manufacturer", chapelier; "hosier", bonnetier; "hosiery", bonneterie.

"Jeweller", bijoutier.

"Keep of the grass!" Ne foulez pas le gazon.

"Land surveyor", arpenteur; "lawyer", avocat; "landry", buanderie.

"Lumber-yard", chantier de bois de construction; "rough-lumber", bois brut ou en grume; "dressed lumber", bois préparé.

"Licencié", (licensed), autorisé.

"Magasin général" (general store) est un pléonasme; "magasin" est suffisant.

"Mail-man", facteur; "milk-man", laitier; "milliner", modiste; "musical-instrument dealer", luthier.

"Office equipment", accessoires de bureau.

"Parcel delivery", livraison de colis; "pastry-cook", pâtissier; "pawn-shop", magasin d'occasion; "pawn-broker", prêteur sur gages; "peddler", colporteur; "plombeur" (plumber), plombier; "provision-dealer", marchand en comestibles.

"Saloon", buvette, débit; "slot-machine", gobe-sous, distributeur automatique, bascule automatique (si c'est un instrument à peser); "No smoking allowed", ne fumez pas; "soupeur" (super), surintendant; "stationer", papetier; "stationery", papeterie; "steam-fitter", plombier; "stock-broker", agent de change; "station de feu" (fire station), poste des pompiers.

"Tobacco-shop", débit de tabac; "tobacconist", débitant de —; "no thoroughfare", rue barrée; compagnie de "transfert", (transfer), — de transport; — "de transportation" (transportation); — de transport; "trimmer", décorateur.

"Upholsterer", tapissier.

"Valve-maker", robinetier.

"Wig-maker", perruquier, coiffeur; "woodenware", tabletterie.

Lu dernièrement, à la porte d'une imprimerie: On demande des "bunch"-euses (emballeuses)!

LE VER A SOIE EN ALLEMAGNE

Le gouvernement allemand a conçu le projet original de fournir du travail aux invalides de la guerre, en les employant aux travaux qu'exige la culture du ver à soie. Cette industrie est cependant fort peu développée en Allemagne, aussi la première chose à faire est de lui donner l'extension qui lui a fait défaut jusqu'ici. Pour y aider, on a décidé de cultiver le mûrier. On a décidé de cultiver le mûrier non pas par arbre mais par branche, comme cela se pratique avec beaucoup de succès au Japon. Les premiers essais de cette culture vont être faits très prochainement dans les marchés du Brandebourg.

C'est une nouveauté de plus parmi tant d'autres que la guerre a introduites dans le camp économique mondial.

COMBIEN ON DEPENSE POUR L'ANNONCE AUX E.-U.—Le montant dépensé chaque année pour la publicité aux E.-U. s'élève à \$700,000,000; \$200,000,000 son dépensés pour de l'annonce générale (nationale). De cette dernière somme environ \$35,000,000 sont prélevés pour l'entretien des services de publicité. Les agences placent pour environ \$230,000,000 d'annonces. Environ \$46,000,000 sont consacrés à l'annonce dans les journaux techniques et d'affaires.

A l'assemblée annuelle de la Société des Antiquaires et des Numismates qui a eu lieu récemment à Montréal M. O. Lapalice, de la Fabrique Notre-Dame, a fourni d'intéressants renseignements sur le coût de la vie en cette ville au XVIIe siècle. En résumé, de 1660 à 1700 la vie coûtait quatre fois moins cher qu'aujourd'hui.

On pouvait alors louer une maison pour \$4 par année, le terrain se vendait \$8.33 à \$13.33 l'arpent, le taux d'intérêt était de 5 pour cent, le blé se vendait de 50 à 83 cents le boisseau, le prix des pois était à peu près le même, mais, en 1691, il descendait à 33 cents; les chandelles valaient 15 cents la livre, les sabots, 12½ cents la paire; les souliers, 50 cents; un grand mousquet se vendait de \$3.33 à \$4.17 et un petit, \$2.50; le fil de fer, 25 cents la livre.

Un journalier était payé 2 livres (environ 33 cents) par jour, un maçon ou un charpentier, 50 cents et un ouvrier expérimenté, 67 cents au maximum. Un notaire exigeait 67 cents pour rédiger un acte et ses honoraires s'élevaient à \$1 par jour.